

Già Prof. Associato di Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola (L-Lin/07) - Università di Roma “Tor Vergata”, Facoltà di Lettere e Filosofia, dal 1 novembre 2003, dove è stata Presidente del corso di laurea in Lingue nella Società dell’Informazione (LINFO).

Ha insegnato come Prof. Associato di Traduzione dallo spagnolo in italiano presso l’Università di Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, campus di Forlì. Inoltre, ha insegnato come ricercatore di Lingua e Letteratura spagnola sia presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli, dove ha conseguito la Laurea in Lingue Letterature e Istituzioni dell’Europa Occidentale - Sez. Romanza (spagnolo), sia, a contatto, presso l’Università di Salerno, sede di Benevento.

Ambiti di ricerca

Fin dall’inizio ha orientato le proprie ricerche in **tre direzioni**: LETTERATURA, SCOPERTA, LINGUA E TRADUZIONE. Nei primi anni si è occupata prevalentemente di:

a) **Letteratura**, i cui ambiti di studio sono stati:

la letteratura spagnola contemporanea (prosa e poesia), con particolare riferimento a quella del dopoguerra, Miguel Delibes e Juan Goytisolo. In ambito latinoamericano si è occupata di Carlos Fuentes.

- **Il teatro del Siglo de Oro** - con particolare riferimento sia al teatro nazionale di Juan de la Cueva (XVI secolo) per rivalutare alcuni aspetti delle commedie di argomento nazionale, sia al teatro del XVII secolo, in particolare su Antonio de la Cueva, il cui studio è stato incentrato sull’analisi di una commedia inedita, e sul quale ha pubblicato l’articolo “Mimesis e narrazione in *No hay deuda donde hay agravio* di Antonio de la Cueva”; ha pubblicato un secondo articolo sullo stesso autore dal titolo “Ancora su Antonio de la Cueva: *Como noble y ofendido*”. Nel **1992** ho usufruito di una **Borsa di studio** di un mese **riservata dal Ministero degli Affari Esteri Spagnolo ad ispanisti stranieri** per la ricerca sul Teatro del Siglo de Oro.

- **Il Settecento** - lo studio della scarsa produzione letteraria femminile del XVIII secolo è incentrato sull’opera di Clara Jara de Soto e sulla traduzione del suo unico romanzo.

b) **Scoperta** – studio dei testi letterari e storiografici dei viaggi di esplorazione e scoperta dei secoli XV e XVI, che hanno avuto come oggetto una ricerca intesa a dimostrarne la letterarietà. La ricerca si è concretizzata con alcuni articoli sull’argomento e con la prima traduzione di un raro incunabulo latino della fine del XV secolo, dell’umanista Nicolò Scillacio, riguardante il secondo viaggio di Colombo.

c) **Lingua e Traduzione**. L’interesse per tale disciplina, è iniziato con la partecipazione ad una ricerca interdisciplinare, avviata nell’a.a. 1982-83 da un gruppo di docenti di glottologia dell’Istituto Universitario Orientale, riguardante l’analisi delle interferenze nella prassi della traduzione e i problemi teorici di quella letteraria. È partita da un approccio iniziale basato sulla linguistica del testo e sulla stilistica comparata, per passare, successivamente, allo studio della traduzione come processo e come prodotto

(*Translation Studies*), nonché a prendere in considerazione tale disciplina dal punto di vista interculturale, mirando a individuare i complessi problemi concernenti l'ideologia e la manipolazione dei testi

Successivamente, gli interessi scientifici si sono orientati prevalentemente sullo studio della **teoria e prassi della traduzione** dal punto di vista dell'adattamento culturale nella traduzione interlinguistica e intersemiotica.

Gli ambiti di studio relativi alla traduzione interlinguistica, vista come processo e come prodotto (punto di riferimento sono i *Translation Studies*), riguardano quattro filoni: la **traduzione letteraria**, che prende in considerazione il duplice aspetto delle problematiche relative alla traduzione diacronica e sincronica; In relazione alla prima, ha tradotto un romanzo costumista del XVIII secolo della scrittrice Clara Jara de Soto dal titolo *El Instruido en la Corte y aventuras del extremeño*, pubblicato nel 2002. Per quanto riguarda la traduzione di testi sincronici, ha rivolto particolare attenzione all'analisi delle interferenze tra italiano e spagnolo;

la **traduzione specializzata**, incentrata sul genere economico e su quello giuridico; la **traduzione intersemiotica**, è incentrata sulla **trasposizione da romanzo a film** e sul **doppiaggio**. Tali studi, che possono offrire anche dati utili per lo sviluppo di materiale didattico specifico, si sono concretizzati con la pubblicazione di alcuni articoli sul doppiaggio e sull'analisi di alcuni film spagnoli che presentavano delle peculiarità sotto tre aspetti: narrativo, linguistico, ideologico.

-Ha diretto, presso l'Università di Bologna, i seguenti progetti di ricerca:

“Comunicazione, comprensione, traduzione: L' “Altro” e il problema dell'adeguatezza traduttiva”;

“Oralità e scrittura, ideologia e manipolazione: la retorica nelle strategie del traduttore”.

-Ha organizzato il convegno “Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale”, che si è svolto a Forlì il 29-30 Nov e 1 dic. 2001 presso la Scuola Superiore di lingue Moderne per interpreti e traduttori;

-Ha curato gli Atti del Convegno *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, Roma, Edizioni Associate, Editrice Internazionale, che si è svolto a Forlì il 29-30 Nov e 1 dic. 2001.

Ha diretto presso l'Università di Roma “Tor Vergata” le seguenti ricerche:

“La traduzione multimediale: Doppiaggio, adattamento e ideologia”.

“Letteratura e cinema: lingua, cultura e ideologia”

“Lo humor nella traduzione audiovisiva spagnolo-italiano. Problemi culturali tra doppiaggio, sottotitoli e adattamento”.

- Ha organizzato il Convegno Internazionale “Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema, televisione, web)”, che si è svolto presso l'Università di Roma “Tor Vergata” il 4-5 maggio 2006;

- Ha curato, con Sandra Petroni, gli atti del convegno *Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema, televisione, web)*, Roma, Aracne, 2007.

- Ha diretto, nell'ambito di Aracne, la collana “Quaderni di Linguistica e Traduzione”

- È socia dell'Associazione Ispanisti Italiani.